



Johann Sebastian Bach

Johannes-Passion
BWV 245

m
DG
LESSENZ

ERSTER TEIL (CD 1)

1 CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm In allen
Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion.
Daß du, der wahre Gottessohn, Uu aller Zeit.
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

REZITATIV

- 2 EVANGELIST: Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron, da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber,
der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen
Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen
die Schar und der Hohenpriester und Phariseer
Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen
und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was
ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach
zu ihnen:
JESUS: Wen suchet ihr?
EVANGELIST: Sie antworteten ihm:
CHOR: Jesum von Nazareth!
EVANGELIST: Jesus spricht zu ihnen:
JESUS: Ich bin's.
EVANGELIST: Judas aber, der ihn verriet, stund
auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach:
Ich bin's!, wichen sie zurücke und fielen zu
Boden. Da fragete er sie abermal:
JESUS: Wen suchet ihr?
EVANGELIST: Sie aber sprachen:
CHOR: Jesum von Nazareth!
EVANGELIST: Jesus antwortete:
JESUS: Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei,
suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

PART ONE

CHORUS

Lord, our master,
whose glory fills the whole earth,
show us by your Passion
that you, the true eternal
Son of God, triumph
even in the deepest humiliation.

RECITATIVE

EVANGELIST: Jesus went out with his disciples,
and crossed the Kedron ravine. There was a
garden there, and he and his disciples went into
it. The place was known to Judas, his betrayer,
because Jesus had often met there with his
disciples. So Judas took a detachment of
soldiers, and police provided by the chief priests
and the Pharisees, equipped with lanterns, torches,
and weapons, and made his way to the garden.
Jesus, knowing all that was coming upon him,
went out to them and asked:
JESUS: Who is it you want?
EVANGELIST: They answered:
CHORUS: Jesus of Nazareth.
EVANGELIST: Jesus said:
JESUS: I am he.
EVANGELIST: And there stood Judas the traitor
with them. When he said, "I am he", they drew
back and fell to the ground. Again Jesus asked:
JESUS: Who is it you want?
EVANGELIST: They answered:
CHORUS: Jesus of Nazareth.
EVANGELIST: Jesus said:
JESUS: I have told you that I am he. If I am the
man you want, let these others go.

PREMIÈRE PARTIE

CHOEUR

Seigneur, notrc Seigneur dont la gloire Regne
sur le mondç!
Quc la passion nous montrc que toi,
Lc vrai fils dc Dicu,
Tu as etc glorific Dc tout temps,
Meme aux époques de grande bassesse

RÈCITATIF

L'EVANGÉLISTE: Jésus alla avec ses disciples de
l'autre côté du torrent de Cédron, où se trouvait
un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.
Mais Judas, qui le livrait, connaissait ce lieu, par-
ce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent
réunis. Judas donc, ayant pris la cohorte, et des
huissiers qu'envoyèrent les Grands Prêtres et
les pharisiens, vint là avec des lanternes et des
flambeaux et des armes. Jésus, sachant tout ce
qui devait lui arriver, s'avança, et leur dit:
JÉSUS: Qui cherchez-vous?
L'EVANGÉLISTE: Et ils dirent:
LE CHOEUR: Jésus de Nazareth!
L'EVANGÉLISTE: Jésus leur dit:
JÉSUS: C'est moi.
L'EVANGÉLISTE: Et Judas, qui le livrait, était
avec eux. Lorsque Jésus leur eut dit: c'est moi, il
reculèrent et tombèrent par terre. Il leur deman-
da de nouveau:
JÉSUS: Qui cherchez-vous?
L'EVANGÉLISTE: Et ils dirent:
LE CHOEUR: Jésus de Nazareth!
L'EVANGÉLISTE: Jésus répondit:
JÉSUS: Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est
moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

PARTE PRIMA

CORO

Signore, nostro sovrano, la cui gloria rispncndc in
tutto il mondo!
Mostraci con la Tua Passionc che Tu, il vcro Figlio
di Dio, in ogni tempo,
anchc nlla massima umiliazionc,
sei stato glorificato!

RECITATIVO

EVANGELISTA: Gesù uscì con i suoi discepoli e
andò di là dal torrente Cedron, dove c'era un
giardino nel quale entrò con i suoi discepoli.
Anche Giuda, il traditore, conosceva quel posto,
perchè Gesù vi si ritirava spesso con i suoi disce-
poli. Giuda dunque, preso un distacco di
soldati e delle guardie fornite dai sommi sacer-
doti e dai farisei, si recò là con lanterne, torce e
armi. Gesù allora, conoscendo tutto quello che
gli doveva accadere, si fece innanzi e disse loro:
GESÙ: Chi cercate?
EVANGELISTA: Gli risposero:
CORO: Gesù, il Nazareno.
EVANGELISTA: Disse loro Gesù:
GESÙ: Sono io!
EVANGELISTA: Vi era là con loro anche Giuda,
il traditore. Appena disse: "Sono io", indie-
treggiarono e caddero a terra. Domandò loro
di nuovo:
GESÙ: Chi cercate?
EVANGELISTA: Risposero:
CORO: Gesù, il Nazareno.
EVANGELISTA: Gesù replicò:
GESÙ: Vi ho detto che sono io. Se dunque cer-
cate me, lasciate che questi se ne vadano.

3 CHORAL

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden!

4 REZITATIV

EVANGELIST: Auf daß das Wort erfüllet würde,
welches er sagte: Ich habe der keine verloren,
die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus
ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach
des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein
recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da
sprach Jesus zu Petro:
JESUS: Stecke dein Schwert in die Scheide; soll
ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater
gegeben hat?

5 CHORAL

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut.

6 REZITATIV

EVANGELIST: Die Schar aber und der Ober-
hauptmann und die Diener der Juden nahmen
Jesus und banden ihn, und führten ihn aufs
erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war
aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut,
daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

CHORALE

O measurless Love,
to have brought you to this way of the cross,
to suffer while I lived heedless
in the world of pleasure.

RECITATIVE

EVANGELIST: This was to make good his words,
"I have not lost one of those whom thou gavest
me". Thereupon Simon Peter drew the sword
he was wearing and struck at the High Priest's
servant, cutting off his right ear. The servant's
name was Malchus. Jesus said to Peter:
JESUS: Sheathe your sword. This is the cup my
Father has given me; shall I not drink it?

CHORALE

May your will be done
on earth as in Heaven, Lord God;
make us patient in suffering,
obedient in everything,
guide and protect
all rebellious flesh and blood.

RECITATIVE

EVANGELIST: The troops with their commander,
and the Jewish police, now arrested Jesus and
secured him. They took him first to Annas.
Annas was father-in-law of Caiaphas, the High
Priest for that year – the same Caiaphas who
had advised the Jews that it would be to their
interest if one man died for the whole people.

CHORAL

O l'amour immense, l'amour sans commune mesure,
Qui t'a conduit sur ce chemin de martyre!
J'ai vécu dans les joies et les plaisirs du monde,
Et tu dois souffrir!

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Il dit cela, afin que s'accomplit
la parole qu'il avait dite: je n'ai perdu aucun
de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre, qui
avait une épée, la tira, frappa le serviteur du
Grand Prêtre, et lui coupa l'oreille droite. Ce
serviteur s'appelait Malchus. Jésus dit à Pierre:

JÉSUS: Remets ton épée dans le fourreau. Ne
boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée
à boire?

CHORAL

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,
Sur la terre comme au ciel;
Donne-nous la patience dans la souffrance,
L'obéissance dans l'amour et la peine,
Garde et retiens toute chair et tout sang
D'aller contre ta volonté.

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: La cohorte, le tribun, et les
huissiers des Juifs, se saisirent alors de Jésus, et
le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne; car
il était le beau-père de Caïphe, qui était Grand
Prêtre cette année. Et Caïphe était celui qui avait
donné ce conseil aux Juifs: il est avantageux qu'un
seul homme meure pour le peuple.

CORALE

O amore grande, o amore smisurato,
che Ti ha condotto su questa strada di martiri!
Io vivevo nel mondo tra gioie e piaceri,
e Tu devi soffrire!

RECITATIVO

EVANGELISTA: Perché s'adempisse la parola che
egli aveva detto: "Non ho perduto nessuno di
quelli che mi hai dato". Allora Simon Pietro, che
aveva una spada, la trasse fuori e colpì il servo
del sommo sacerdote e gli tagliò l'orecchio de-
stro. Quel servo si chiamava Malco. Gesù allora
disse a Pietro:
GESÙ: Rimetti la tua spada nel fodero; non devo
forse bere il calice che il Padre mi ha dato?

CORALE

Sia fatta la Tua volontà, Signore Iddio,
così in cielo come in terra.
Fa che siamo pazienti nella sofferenza,
obbedienti nell'amore e nel dolore;
frena e contrasta la carne e il sangue
che agiscono contro la Tua volontà!

RECITATIVO

EVANGELISTA: Allora il distaccamento con il
comandante e le guardie dei Giudei afferrarono
Gesù, lo legarono e lo condussero prima da
Anna: egli era infatti suocero di Caifa, che era
sommo sacerdote in quell'anno. Caifa poi era
quello che aveva consigliato ai Giudei:
"È meglio che un uomo solo muoia per il popolo".

7

ARIE

Von den Stricken meiner Sünden
 Mich zu entbinden,
 Wird mein Heil gebunden;
 Mich von allen Lasterbeulen
 Völlig zu heilen,
 Läßt er sich verwunden.
 Von den Stricken ...

8

REZITATIV

EVANGELIST: Simon Petrus aber folgte Jesum
 nach und ein andrer Jünger.

9

ARIE

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
 Und lasse dich nicht,
 Mein Leben, mein Licht.
 Befördre den Lauf
 Und höre nicht auf,
 Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.
 Ich folge dir gleichfalls ...

10

REZITATIV

EVANGELIST: Derselbige Jünger war dem
 Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein
 in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund
 draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger,
 der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus
 und redete mit der Türhüterin und führte
 Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhü-
 terin, zu Petro:
 MAGD: Bist du nicht dieses Menschen Jünger
 einer?
 EVANGELIST: Er sprach:
 PETRUS: Ich bin's nicht!
 EVANGELIST: Es stunden aber die Knechte und
 Diener und hatten ein Kohlenfeu'r gemacht,
 denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus

ARIE

To free me
 from the bond of my sin
 my Saviour is bound.
 He gives his body to be wounded
 to heal the infection
 of my wickedness.
 To free me

RECITATIVE

EVANGELIST: Jesus was followed by Simon Peter
 and another disciple.

ARIE

I follow you with eager steps
 and will not forsake you,
 my light and my life.
 Show me the way,
 urge me on,
 ask me to go with you always.
 I follow you with eager steps

RECITATIVE

EVANGELIST: This disciple, who was acquainted
 with the High Priest, went with Jesus into the
 High Priest's courtyard, but Peter halted at the
 door outside. So the other disciple, the High
 Priest's acquaintance, went out again and spoke
 to the woman at the door, and brought Peter
 in. The maid on duty at the door said to Peter:
 MAID: Are you another of this man's disciples?
 EVANGELIST: He said:
 PETER: I am not.
 EVANGELIST: The servants and the police had
 made a charcoal fire, because it was cold, and
 were standing round it warming themselves.
 And Peter too was standing with them, sharing
 the warmth. The High Priest questioned Jesus

ARIE

Pour me délier
 Des liens de mes péchés,
 Mon sauveur a été attaché;
 Pour me guérir entièrement
 De toute tache du vice
 Il s'est laissé lier.
 Pour me délier ...

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Simon Pierre, avec un autre
 disciple, suivait Jésus.

ARIE

Je te suivrai également d'un pas joyeux
 Et je ne t'abandonnerai pas,
 Ma vie, ma lumière.
 Commande la marche
 Et n'aies de cesse
 De me tirer, de me pousser, de me prier.
 Je te suivrai pareillement ...

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Ce disciple était connu du
 Grand Prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour
 du Grand Prêtre; mais Pierre resta dehors près
 de la porte. L'autre disciple, qui était connu du
 Grand Prêtre, sortit, parla à la portière, et fit
 entrer Pierre. Alors la servante, la portière, dit
 à Pierre:

LA SERVANTE: Toi aussi, n'est-tu pas des discip-
 les de cet homme?

L'ÉVANGÉLISTE: Il dit:

PIERRE: Je n'en suis point.

L'ÉVANGÉLISTE: Les serviteurs et les huissiers,
 qui étaient là, avaient allumé un brasier, car il
 faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait

ARIE

Per sciogliermi dai vincoli
 dei miei peccati,
 il mio Salvatore viene legato.
 Per guarirmi appieno
 da tutte le piaghe del vizio,
 Egli si lascia ferire.
 Per sciogliermi ...

RECITATIVO

EVANGELISTA: Intanto Simon Pietro seguiva
 Gesù insieme con un altro discepolo.

ARIE

Ti seguo anch'io a passi gioiosi,
 e non Ti abbandono,
 o mia vita, mia luce.
 Affretta il mio cammino
 e non cessare
 di trascinarli, spingermi, invitarmi.
 Ti seguo

RECITATIVO

EVANGELISTA: Questo discepolo era conosciuto
 dal sommo sacerdote e perciò entrò con Gesù
 nel cortile del sommo sacerdote; Pietro invece si
 fermò fuori, vicino alla porta. Allora quell'altro
 discepolo noto al sommo sacerdote, tornò fuori,
 parlò alla portinaia e fece entrare anche Pietro.
 E la gio vane portinaia disse a Pietro:
 GIOVANE PORTINAIA: Forse anche tu sei dei
 discepoli di quest'uomo?
 EVANGELISTA: Egli rispose:
 PIETRO: Non lo sono.
 EVANGELISTA: Intanto i servi e le guardie
 avevano acceso un fuoco, perché faceva freddo,
 e si scaldavano; anche Pietro stava con loro e si
 scaldava. Allora il sommo sacerdote interrogò

aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm: JESUS: Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborg'nen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!
EVANGELIST: Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:
DIENER: Solltest du dem Hohenpriester also antworten?
EVANGELIST: Jesus aber antwortete:
JESUS: Hab' ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11 CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht't?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

about his disciples and about what he taught. Jesus replied:
JESUS: I have spoken openly to all the world; I have always taught in the synagogue and in the temple, where all Jews congregate; I have said nothing in secret. Why question me? Ask my hearers what I told them; they know what I said.

EVANGELIST: When he said this, one of the police struck him on the face, exclaiming:

SERVANT: Is that the way to answer the High Priest?

EVANGELIST: Jesus replied:

JESUS: If I spoke amiss, state it in evidence; if I spoke well, why strike me?

CHORALE

Who has hit you like that,
my Saviour,
and ill-treated you?
After all, you are not a sinner,
like us and our children;
you have never done anything wrong.
It is I, with my sins,
countless
as grains of sand,
who have brought down on you
this host of sorrows
and torments.

avec eux et se chauffait. Le Grand Prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit:
JÉSUS: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; voici, ceux-là savent ce que j'ai dit!

L'EVANGÉLISTE: A ces mots, un des huissiers, qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant:

L'HUISSIER: Est-ce ainsi que tu réponds au Grand Prêtre?

L'EVANGÉLISTE: Jésus lui dit:

JÉSUS: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

CHORAL

Qui t'a frappé ainsi
Mon Sauveur, et qui t'a ainsi
Abreuvé de tourments?
Tu n'es pourtant pas un pêcheur
Comme nous et nos enfants,
Tu ne sais rien des mauvaises actions.
Moi, moi et mes péchés,
Nombreux comme les grains de sable
Au bord de la mer,
Sommes la cause
De la misère qui te frappe
Et de la troupe affligée des martyrs.

Gesù riguardo ai suoi discepoli e alla sua dottrina. Gesù gli rispose:
GESÙ: Io ho parlato al mondo apertamente; ho sempre insegnato nella sinagoga e nel tempio, dove tutti i Giudei si riuniscono, e non ho mai detto nulla di nascosto. Perché interroghi me? Interroga quelli che hanno udito ciò che ho detto loro; ecco, essi sanno che cosa ho detto.

EVANGELISTA: Aveva appena detto questo, che una delle guardie presenti diede uno schiaffo a Gesù, dicendo:

SERVO: Così rispondi al sommo sacerdote?

EVANGELISTA: Gli rispose Gesù:
GESÙ: Se ho parlato male, dimostrarmi dov'è il male; ma se ho parlato bene, perché mi percuoti?

CORALE

Chi Ti ha percorso così,
mio Salvatore, e Ti ha inferto
così duri tormenti?
Tu non sei un peccatore
come noi e i nostri figli,
Tu non conosci peccato.
Io, io e i miei peccati,
innumerevoli come i granelli
di sabbia sulla riva del mare,
Ti abbiamo causato
la miseria che Ti colpisce,
e tutti i tristi martiri.

12 REZITATIV UND CHOR

EVANGELIST: Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie zu ihm: CHOR: Bist du nicht seiner Jünger einer?

EVANGELIST: Er leugnete aber und sprach:

PETRUS: Ich bin's nicht!

EVANGELIST: Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

DIENER: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELIST: Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.

13 ARIE

Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel,
Wirf, Himmel, deinen Strahl auf mich!
Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen
Hab ich, o Jesu, dein vergessen!
Ja, nähm ich gleich der Morgenröte Flügel,
So holte mich mein strenger Richter wieder,
Ach! fällt vor ihm in bittern Tränen nieder!

14 CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein'n ersten Blick
Bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab' getan,
Rühre mein Gewissen.

RECITATIVE AND CHORUS

EVANGELIST: So Annas sent him bound to Caiphas the High Priest. Meanwhile Peter stood warming himself. The others asked:

CHORUS: Are you another of his disciples?

EVANGELIST: But he denied it and said:

PETER: I am not.

EVANGELIST: One of the High Priest's servants, a relation of the man whose ear Peter had cut off, insisted:

SERVANT: Did I not see you with him in the garden?

EVANGELIST: Peter denied again; and just then a cock crew. Peter remembered what Jesus had said and he went away and cried bitterly.

ARIA

Crush me to pieces, rocks and hills
Heaven, cast thy bolt at me
How sinfully, how evilly, how presumptuously
Have I forgotten Thee, Jesu!
Yea, if I took the wings of the dawn
My strict judge would recall me once again
O, fall before him in bitter tears!

CHORALE

Without thinking,
Peter denies his God,
but weeps bitterly
at a reproachful look.
If I am unrepentant,
look at me, Jesus,
touch my conscience
whenever I do wrong.

RÉCITATIF ET CHOEUR

L'ÉVANGÉLISTE: Anne l'envoya lié à Caïphe, le Grand Prêtre, Simon Pierre était là et se chauffait. On lui dit:

LE CHOEUR: Toi aussi, n'es-tu pas de ses disciples?

L'ÉVANGÉLISTE: Il ne nia, et dit:

PIERRE: Je n'en suis point.

L'ÉVANGÉLISTE: Un des serviteurs du Grand Prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille dit:

LE SERVITEUR: Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?

L'ÉVANGÉLISTE: Pierre le nia de nouveau. Et aussitôt le coq chanta. Alors Pierre se rappela les mots de Jésus, et il sortit et il pleura amèrement.

ARIA

Fracassez-moi, vous, rocs et collines,
Et vous, cieux, lancez vos éclairs sur moi !
Quel sacrilège, quel péché, quelle outrecuidance,
De t'avoir ainsi oublié, ô Jésus !
Puissé-je revêtir les ailes de l'aurore,
Mon juge impitoyable me rattraperait.
Ah, tombez à ses pieds et pleurez amèrement !

CHORAL

Pierre, qui ne se souvient pas,
Renie son Dieu,
Mais pourtant, sur un regard sévère,
Il pleure amèrement:
Jésus, tourne vers moi tes regards,
Quand je ne veux pas me repentir;
Quand j'ai fait le mal,
Touche ma conscience.

RECITATIVO

EVANGELISTA: Allora Anna lo mandò legato a Caifa, sommo sacerdote. Intanto Simon Pietro stava là a scaldarsi. Gli dissero:

CORO: Non sei anche tu dei suoi discepoli?

EVANGELISTA: Egli lo negò e disse:

PIETRO: Non lo sono.

EVANGELISTA: Ma uno dei servi del sommo sacerdote, parente di quello a cui Pietro aveva tagliato l'orecchio, disse:

SERVO: Non ti ho forse visto con lui nel giardino?

EVANGELISTA: Pietro negò di nuovo, e subito un gallo cantò. E Pietro si ricordò delle parole dette da Gesù, e uscì all'aperto pianse amaramente.

ARIA

O cielo, getta i tuoi strali su di me!
Come un empio, un peccaminoso, un presuntuoso,
Io ti ho dimenticato, o Gesù!
Sì, io presi ugualmente l'ala dell'aurora,
Così il mio giudice rigoroso mi ha ripreso.
Ah! Sì prosta davanti a lui in amare lacrime!

CORALE

Pietro, che non ricorda,
rinnega il suo Dio,
ma ad un suo sguardo severo
piange amaramente.
Gesù, guarda anche me,
se non voglio espiare;
se ho fatto del male,
sommouvi la mia coscienza!

ZWEITER TEIL (CD 2)

1 CHORAL

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

2 REZITATIV

EVANGELIST: Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus; und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach: PILATUS: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
EVANGELIST: Sie antworteten und sprachen zu ihm:

CHOR: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

EVANGELIST: Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

EVANGELIST: Da sprachen die Juden zu ihm:

CHOR: Wir dürfen niemand töten.

EVANGELIST: Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm:

PILATUS: Bist du der Juden König?

EVANGELIST: Jesus antwortete:

JESUS: Redest du das von dir selbst, oder

PART TWO

CHORALE

Christ, who brings us joy
and has done no wrong,
was for our sake
seized like a thief in the night,
taken before unbelievers
and falsely accused.
He was derided, spat upon, vilely mocked,
as the scripture tells.

RECITATIVE

EVANGELIST: From Caiaphas Jesus was led into the Governor's headquarters. It was now early morning, and they stayed outside the headquarters to avoid defilement, so that they could eat the Passover meal. So Pilate went out to them and asked:

PILATE: What charge do you bring against this man?

EVANGELIST: They replied:

CHORUS: If he were not a criminal we should not have brought him before you.

EVANGELIST: Pilate said:

PILATE: Take him away and try him by your own law.

EVANGELIST: The Jews answered:

CHORUS: We are not allowed to put any man to death.

EVANGELIST: Thus they ensured the fulfilment of the words by which Jesus had indicated the manner of his death. Pilate then went back into his headquarters and summoned Jesus, and asked:

PILATE: Are you the king of the Jews?

EVANGELIST: Jesus said:

DEUXIÈME PARTIE

CHORAL

Jésus, qui nous donne la félicité,
N'a fait aucun mal,
Pour nous, pendant la nuit,
Comme un voleur il fut pris,
Conduit devant des gens sans Dieu,
Et faussement accusé,
Raillé, honni, de crachats souillé,
Comme le dit l'Écriture.

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire: c'était le matin. Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pacque. Pilate sortit donc pour aller à eux, et il dit:

PILATE: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

L'ÉVANGÉLISTE: Ils lui répondirent:

LE CHOEUR: Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

L'ÉVANGÉLISTE: Sur quoi Pilate leur dit:

PILATE: Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi.

L'ÉVANGÉLISTE: Les Juifs lui dirent:

LE CHOEUR: Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort.

L'ÉVANGÉLISTE: C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir. Pilate rentra dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit:

PILATE: Es-tu le roi des Juifs?

L'ÉVANGÉLISTE: Jésus répondit:

PARTE SECONDA

CORALE

Cristo, che ci rende beati,
non ha commesso alcun male,
per noi fu preso di notte
come un ladro,
trascinato davanti a gente empia
e falsamente accusato,
deriso, schernito e coperto di sputi,
come dice la Scrittura.

RECITATIVO

EVANGELISTA: Allora condussero Gesù dalla casa di Caifa nel pretorio. Era l'alba ed essi non vollero entrare nel pretorio per non contaminarsi e poter mangiare la Pasqua. Usci dunque Pilato verso di loro e domandò:

PILATO: Che accusa portate contro quest'uomo?

EVANGELISTA: Gli risposero:

CORO: Se non fosse un malfattore, non te l'avremmo consegnato.

EVANGELISTA: Allora Pilato disse loro:

PILATO: Prendetelo voi e giudicatelolo secondo la vostra legge!

EVANGELISTA: Gli risposero i Giudei:

CORO: A noi non è consentito mettere a morte nessuno.

EVANGELISTA: Così si adempivano le parole che Gesù aveva detto indicando di quale morte doveva morire. Pilato allora rientrò nel pretorio, fece chiamare Gesù e gli disse:

PILATO: Tu sei il re dei Giudei?

EVANGELISTA: Gesù rispose:

haben's dir andere von mir gesagt?

EVANGELIST: Pilatus antwortete:

PILATUS: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet, was hast du getan?

EVANGELIST: Jesus antwortete:

JESUS: Mein Reich ist nicht von dieser Welt, wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

3 CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

4 REZITATIV

EVANGELIST: Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS: So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST: Jesus antwortete:

JESUS: Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST: Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS: Was ist Wahrheit?

EVANGELIST: Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

PILATUS: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

JESUS: Is that your own idea, or have others suggested it to you?

EVANGELIST: Pilate said:

PILATE: Am I a Jew? Your own nation and their chief priests have brought you before me. What have you done?

EVANGELIST: Jesus replied:

JESUS: My kingdom does not belong to this world. If it did, my followers would be fighting to save me from arrest by the Jews. My kingly authority comes from elsewhere.

CHORALE

O mighty king, great for ever,
how can I ever express my allegiance?
No human heart can think of a gift
fit to offer you.
Nor can I find anything to compare
with your merciful goodness.
What then can I do to be worthy
of your loving deeds?

RECITATIVE

EVANGELIST: Pilate said:

PILATE: You are a king, then?

EVANGELIST: Jesus answered:

JESUS: "King" is your word. My task is to bear witness to the truth. For this was I born; for this I came into the world, and all who are not deaf to truth listen to my voice.

EVANGELIST: Pilate said:

PILATE: What is truth?

EVANGELIST: And with those words he went out again to the Jews, and said:

PILATE: For my part, I find no case against him. But You have a custom that I release one prisoner for you at Passover. Would you like me to release the king of the Jews?

JÉSUS: Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

L'EVANGÉLISTE: Pilate répondit:

PILATE: Moi, suis-je un Juif? Ta nation et les Grands Prêtres tont livré à moi: qu'as-tu fait? L'EVANGÉLISTE: Jésus répondit:

JÉSUS: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs! Mais maintenant mon royaume n'est pas de ce monde.

CHORAL

Hélas, grand roi, grand pour tous les temps,
Comment répandrai-je suffisamment cette foi?
Aucun cœur d'homme ne saurait encore imaginer
Ce qu'il pourrait t'offrir.
Mon esprit ne saurait trouver
De comparaison à ta miséricorde.
Comment restituer dans mes oeuvres
Tous tes actes d'amour?

RÉCITATIF

L'EVANGÉLISTE: Pilate lui dit:

PILATE: Tu es donc roi?

L'EVANGÉLISTE: Jésus répondit:

JÉSUS: Tu le dis, je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.

L'EVANGÉLISTE: Pilate lui dit:

PILATE: Qu'est-ce que la vérité?

L'EVANGÉLISTE: Après avoir dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit:
PILATE: Je ne trouve aucun crime en lui. Mais, comme c'est parmi vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la fête de Pâque, voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

GESÙ: Dici questo da te oppure altri te l'hanno detto sul mio conto?

EVANGELISTA: Pilato rispose:

PILATO: Sono io forse Giudeo? La tua gente e i sommi sacerdoti ti hanno consegnato a me; che cosa hai fatto?

EVANGELISTA: Rispose Gesù:

GESÙ: Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù.

CORALE

O gran re, grande in ogni tempo,
come potrò assefire a sufficienza questa fedeltà?
Nessun cuore umano può immaginare
qual dono Ti potrà offrire.
Con i miei sensi non posso immaginare
come si possa eguagliare la Tua misericordia.
Con quali azioni Ti potrà ricambiare
per le Tue opere d'amore?

RECITATIVO

EVANGELISTA: Allora Pilato gli disse:

PILATO: Dunque tu sei re?

EVANGELISTA: Rispose Gesù:

GESÙ: Tu lo dici; io sono re. Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per rendere testimonianza alla verità. Chunque è dalla verità, ascolta la mia voce.

EVANGELISTA: Gli dice Pilato:

PILATO: Che cosa è la verità?

EVANGELISTA: E detto questo uscì di nuovo verso i Giudei e disse loro:

PILATO: Io non trovo in lui nessuna colpa. Vi è tra voi l'usanza che io vi liberi uno per la Pasqua: volete dunque che io vi liberi il re dei Giudei?

EVANGELIST: Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

CHOR: Nicht diesen, diesen nicht, sondern Barrabam!

EVANGELIST: Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

5 ARIOSO

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen, Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, Wie dir aus Dornen, so ihn stechen, Die Himmelsschlüsselblumen blühen; Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen, Drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn.

6 ARIE

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht.
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

7 REZITATIV

EVANGELIST: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen:

CHOR: Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

EVANGELIST: Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST: Also ging Jesus heraus, und trug

EVANGELIST: Again the clamour rose:

CHORUS: Not him; we want Barabbas!

EVANGELIST: Barabbas was a bandit. Pilate now took Jesus and had him flogged.

ARIOSO

My soul, think how a heavenward-guiding flower springs from the thorns that pierce the Saviour's head. Consider in anxious relief, in bitter joy, with a heart torn between grief and consolation, how his suffering is your most precious treasure. What is wormwood to him is for you the sweetest fruit, so fix your gaze always on him.

ARIE

Look how his back,
stained with blood,
is just like the sky.
After the clouds of our sins
have poured down,
a lovely rainbow
appears as sign of Heaven's blessing.

RECITATIVE

EVANGELIST: And the soldiers plaited a crown of thorns and placed it on his head, and robbed him in a purple cloak. Then time after time they came up to him, crying:

CHORUS: Hail, King of the Jews!

EVANGELIST: And struck him on the face. Once more Pilate came out and said to the Jews:

PILATE: Here he is; I am bringing him out to let you know that I find no case against him.

EVANGELIST: And Jesus came out, wearing the

L'EVANGÉLISTE: Alors de nouveau tous s'écrièrent:

LE CHOEUR: Non, pas lui, mais Barabbas.

L'EVANGÉLISTE: Or Barabbas était un brigand. Alors Pilate prit Jésus, et le fit battre de verges.

ARIOSO

Contemple, mon coeur, avec une joie douloureuse, Avec une peine amère et oppressante, Ton bien suprême dans les souffrances de Jesus, Vois comme les épines qui le déchirent font épanouir pour toi les fleurs du ciel; Tu cueilleras de doux fruits sur son angoisse amère; Aussi regarde-le sans cesse.

ARIE

Regarde comme son dos ensanglante Ressemble à tous egards Au ciel!
Et, quand les vagues du deluge de nos peches
Se seront retirées,
Apparaîtra le plus beau de arcs-en-ciel Comme un signe de la Grâce divine.

RÉCITATIF

L'EVANGÉLISTE: Les soldats tressèrent une couronne d'épines, qu'ils posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, puis ils dirent:

LE CHOEUR: Solut, roi des Juifs!

L'EVANGÉLISTE: Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit de nouveau, et dit aux Juifs:

PILATE: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

L'EVANGÉLISTE: Jésus sortit donc, portant la

EVANGELISTA: Allora essi gridarono di nuovo:

CORO: Non costui, ma Barabba!

EVANGELISTA: Barabba era un brigante. Allora Pilato fece prendere Gesù e lo fece flagellare.

ARIOSO

Contempla, anima mia, con gioia ansiosa, con amaro piacere e cuore oppresso il tuo bene supremo nelle sofferenze di Gesù, come dalle spine che Lo trafiggono fioriscono per te le primule del cielo; tu puoi cogliere tanti dolci frutti dalla Sua amarezza, perciò non cessare di rivolgere a Lui lo sguardo.

ARIE

Osserva come la Sua schiena arrossata di sangue è in ogni parte simile al cielo!
Là, dopo che i flutti del nostro diluvio di peccati si son ritirati, appare il più splendido degli arcobaleni come segno della Grazia Divina!

RECITATIVO

EVANGELISTA: E i soldati, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero addosso un mantello di porpora; quindi gli dicevano:

CORO: Salve, re dei Giudei!

EVANGELISTA: E gli davano schiaffi. Pilato intanto uscì di nuovo, e disse loro:

PILATO: Ecco, io ve lo conduco fuori, perché sappiate che non trovo in lui nessuna colpa.

eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:
PILATUS: Sehet, welch ein Mensch!
EVANGELIST: Da ihn die Hohenpriester und Diener sahen, schrienen sie und sprachen:
CHOR: Kreuzige, kreuzige!
EVANGELIST: Pilatus sprach zu ihnen:
PILATUS: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!
EVANGELIST: Die Juden antworteten ihm:
CHOR: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.
EVANGELIST: Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete' er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:
PILATUS: Von wannen bist du?
EVANGELIST: Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:
PILATUS: Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?
EVANGELIST: Jesus antwortete:
JESUS: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.
EVANGELIST: Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

8 CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen,
Dein Kerker ist der Gnadenthron',
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt' unsre Knechtschaft ewig sein.

crown of thorns and the purple cloak. And Pilate said:
PILATE: Behold the Man!
EVANGELIST: The chief priests and their henchmen saw him and shouted:
CHORUS: Crucify! Crucify!
EVANGELIST: Pilate said:
PILATE: Take him and crucify him yourselves; for my part I find no case against him.
EVANGELIST: The Jews answered:
CHORUS: We have a law; and by that law he ought to die, because he has claimed to be Son of God.
EVANGELIST: When Pilate heard that, he was more afraid than ever, and going back into his headquarters he asked Jesus:
PILATE: Where have you come from?
EVANGELIST: But Jesus gave him no answer. Pilate said:
PILATE: Do you refuse to speak to me? Surely you know that I have authority to release you, and I have authority to crucify you?
EVANGELIST: Jesus replied:
JESUS: You would have no authority at all over me if it had not been granted you from above; and therefore the deeper guilt lies with the man who handed me over to you.
EVANGELIST: From that moment Pilate tried hard to release him.

CHORALE

Your imprisonment, Son of God,
brings us liberty;
your prison is a divine throne,
the haven for all pious men;
for if you had not accepted serfdom
we would never have become free.

couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit:
PILATE: Voici l'homme!
L'EVANGÉLISTE: Lorsque les Grand Prêtres et les huissiers le virent, il s'écrièrent:
LE CHOEUR: Crucifie! Crucifie!
L'EVANGÉLISTE: Pilate leur dit:
PILATE: Prenez-le vous mêmes, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve point de crime en lui!
L'EVANGÉLISTE: Les Juifs lui répondirent:
LE CHOEUR: Nous avons une loi; et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.
L'EVANGÉLISTE: Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta. Il entra dans le prétoire, et il dit à Jésus:
PILATE: D'où es-tu?
L'EVANGÉLISTE: Mais Jésus ne lui donna point de réponse. Pilate lui dit:
PILATE: Est-ce à moi que tu ne parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher?
L'EVANGÉLISTE: Jésus répondit:
JÉSUS: Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché.
L'EVANGÉLISTE: Dés ce moment Pilate cherchait à le relâcher.

CHORAL

A travers ta prison, Fils de Dieu,
Nous est venue la liberté,
Ta geôle est le trône de miséricorde,
Le refuge de tous les dévôts;
Car si tu n'avais été réduit en esclavage,
Notre esclavage eût été éternel.

EVANGELISTA: Allora Gesù uscì, portando la corona di spine e il mantello di porpora. E Pilato disse loro:
PILATO: Ecco l'uomo!
EVANGELISTA: Al vederlo i sommi sacerdoti e le guardie gridarono:
CORO: Crocifiggilo, crocifiggilo!
EVANGELISTA: Disse loro, Pilato:
PILATO: Prendetelo voi e crocifiggetelo; io non trovo in lui nessuna colpa.
EVANGELISTA: Gli risposero i Giudei:
CORO: Noi abbiamo una legge e secondo questa legge deve morire, perché si è fatto Figlio di Dio.
EVANGELISTA: All'udire queste parole, Pilato ebbe ancor più paura ed entrato di nuovo nel pretorio disse a Gesù:
PILATO: Di dove sei?
EVANGELISTA: Ma Gesù non gli diede risposta. Gli disse allora Pilato:
PILATO: Non mi parli? Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce?
EVANGELISTA: Rispose Gesù:
GESÙ: Tu non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse stato dato dall'alto. Per questo chi mi ha consegnato nelle tue mani ha una colpa più grande.
EVANGELISTA: Da quel momento Pilato cercava di liberarlo.

CORALE

Attraverso la Tua cattività, o Figlio di Dio,
ci è giunta la libertà;
la Tua prigionia è il trono della Grazia,
il rifugio di tutti i credenti;
poiché se Tu non avessi accettato la schiavitù,
la nostra schiavitù sarebbe stata eterna.

9 REZITATIV

EVANGELIST: Die Jüden aber schriean und sprachen:

CHOR: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser.

EVANGELIST: Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde; und er spricht zu den Juden:

PILATUS: Sehet, das ist euer König.

EVANGELIST: Sie schriean aber:

CHOR: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

EVANGELIST: Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS: Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST: Die Hohenpriester antworteten:

CHOR: Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

EVANGELIST: Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet: Schädelstätt', welches heißet auf hebräisch: Golgatha!

10 ARIE mit CHOR

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt!

CHOR: Wohin? Wohin?

Nach Golgatha!

Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht!

CHOR: Wohin? Wohin?

Flieht zum Kreuzeshügel,

Eure Wohlfahrt blüht allda.

11 REZITATIV

EVANGELIST: Allda kreuzigten sie ihn, und mit

RECITATIVE

EVANGELIST: But the Jews kept shouting:

CHORUS: If you let this man go, you are no friend to Caesar; any man who claims to be a king is defying Caesar.

EVANGELIST: When Pilate heard what they were saying, he brought Jesus out and took his seat on the tribunal at the place known as "The Pavement" ("Gabbatha" in Hebrew). It was the eve of Passover, about noon. Pilate said to the Jews:

PILATE: Here is your king.

EVANGELIST: They shouted:

CHORUS: Away with him! Crucify him!

EVANGELIST: Pilate said to them:

PILATE: Crucify your king?

EVANGELIST: The chief priests answered:

CHORUS: We have no king but Caesar.

EVANGELIST: Then at last, to satisfy them, he handed Jesus over to be crucified. Jesus was now taken in charge and, carrying his own cross, went out to the "Place of the Skull", as it is called (or, in Hebrew, "Golgatha").

ARIA with CHORUS

Hurry, you tormented souls,
leave your dens of misery, hurry

CHORUS: Where to?

to Golgotha!

Take the wings of faith and fly –

CHORUS: Where to?

to the hill of the Cross;

that is where your powers will be revived.

RECITATIVE

EVANGELIST: There they crucified him, and with

RÉCITATIF

L'EVANGÉLISTE: Mais les Juifs criaient:

LE CHOEUR: Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait roi se déclare contre César.

L'EVANGÉLISTE: Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors; et il s'assit sur le tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. - C'était la préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. - Pilate dit aux Juifs: PILATE: Voici votre roi.

L'EVANGÉLISTE: Mais ils s'écrièrent:

LE CHOEUR: Ote, ôte, crucifie-le!

L'EVANGÉLISTE: Pilate leur dit:

PILATE: Crucifierai-je votre roi?

L'EVANGÉLISTE: Les Grands Prêtres répondirent:

LE CHOEUR: Nous n'avons de roi que César.

L'EVANGÉLISTE: Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva au lieu dit du Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.

ARIA avec CHOEUR

Pressez-vous, âmes inquiètes,
Sortez de vos géhennes, Pressez-vous!

LE CHOEUR: Vers où, vers où?

Vers le Golgotha!

Sur les ailes de la foi. Prenez votre vol.

LE CHOEUR: Vers où, vers où?

Envolez-vous vers ce calvaire,

C'est le lieu où fleurit votre salut.

RÉCITATIF

L'EVANGÉLISTE: C'est là qu'il fut crucifié, et

RECITATIVO

EVANGELISTA: Ma i Giudei gridarono:

CORO: Se liberi costui, non sei amico di Cesare! Chunque infatti si fa re si mette contro Cesare. EVANGELISTA: Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette nel tribunale, nel luogo chiamato Litoostroto, in ebraico Gabbatà. Era la Parasceve della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei:

PILATO: Ecco il vostro re!

EVANGELISTA: Ma quelli gridarono:

CORO: Via, via, crucifiggilo!

EVANGELISTA: Disse loro Pilato:

PILATO: Metterò in croce il vostro re?

EVANGELISTA: Risposero i sommi sacerdoti:

CORO: Non abbiamo altro re all'infuori di Cesare.

EVANGELISTA: Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso. Essi allora presero Gesù e lo condussero via. Ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo del Cranio, detto in ebraico Golgota.

ARIA conN CORO

Affrettatevi, anime tormentate,
uscite dagli antri del vostro martirio, affrettatevi!

CHORO: dove? –

al Golgota!

Prendete le ali della fede, fuggite –

CHORO: dove? –

sulla collina della Croce,

là fiorisce la vostra salute!

RECITATIVO

EVANGELISTA: Là lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e Gesù

ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König! Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

CHOR: Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König!
EVANGELIST: Pilatus antwortet:
PILATUS: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

12 CHORAL

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut't zu Tod.

13 RECITATIV

EVANGELIST: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

CHOR: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wess' er sein soll.
EVANGELIST: Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich

him two others, one on the right, one on the left, and Jesus between them. And Pilate wrote an inscription to be fastened to the cross; it read, "Jesus of Nazareth, King of the Jews". This inscription was read by many Jews, because the place where Jesus was crucified was not far from the city, and the inscription was in Hebrew, Latin, and Greek. Then the Jewish chief priests said to Pilate:

CHORUS: You should not write "King of the Jews"; write, "He claimed to be king of the Jews".
EVANGELIST: Pilate replied:
PILATE: What I have written, I have written.

CHORALE

May your name and cross
alone be written on my heart,
shining there always
to make me rejoice.
When I am in need,
console me
with the picture of you
so patiently enduring death.

RECITATIVE

EVANGELIST: The soldiers, having crucified Jesus, took possession of his clothes, and divided them into four parts, one for each soldier, leaving out the tunic. The tunic was seamless, woven in one piece throughout; so they said to one another:
CHORUS: We must not tear this; let us toss for it.
EVANGELIST: And thus the text of Scripture came true: "They shared my garments among them, and cast lots for my clothing". That is

deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue: Jésus de Nazareth, roi des Juifs. Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus fut crucifié, était près de la ville: elle était en hébreu, en grec et en latin. Les Grands Prêtres des Juifs dirent à Pilate:

LE CHOEUR: N'écris pas: Roi des Juifs. Mais écris qu'il dit: Je suis roi des Juifs.
L'EVANGÉLISTE: Pilate répondit:
PILATE: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

CHORAL

Au fond de mon coeur
Seuls ton nom et ta croix
Brillant à tout moment et en tous temps,
Et là repose ma joie.
Que ton image de consolation
M'apparaisse dans ma détresse,
Toi, Seigneur, dont la tendresse
A répandu son sang jusqu'à la mort.

RÉCITATIF

L'EVANGÉLISTE: Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils dirent entre eux:

LE CHOEUR: Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera.
L'EVANGÉLISTE: Cela arriva afin que s'accomplît

nel mezzo. Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: "Gesù il Nazareno, il re dei Giudei". Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città; era scritta in ebraico, in latino e in greco. I sommi sacerdoti dei Giudei dissero allora a Pilato:

CORO: Non scrivere: il re dei Giudei, ma che egli ha detto: Io sono il re dei Giudei.

EVANGELISTA: Rispose Pilato:
PILATO: Ciò che ho scritto, ho scritto.

CORALE

In fondo al mio cuore
solo il Tuo nome e la Tua Croce
scintillano ora e sempre,
di questo posso gioire.
Che la Tua immagine a me si mostri,
a consolarmi nella mia miseria,
come Tu, Cristo Signore, nella Tua bontà,
hai versato il Tuo sangue fino alla morte.

RECITATIVO

EVANGELISTA: I soldati poi, quando ebbero crocifisso Gesù, presero le sue vesti e ne fecero quattro parti, una per ciascun soldato, e la tunica. Ora quella tunica era senza cucitura, tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo. Perciò dissero tra loro:

CORO: Non stracciamola, ma tiriamo a sorte a chi tocca.
EVANGELISTA: Così si adempiva la Scrittura: Si son divise tra loro le mie vesti e sulla mia tunica han gettato la sorte. E i soldati fecero proprio

geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
JESUS: Weib! siehe, das ist dein Sohn!
EVANGELIST: Darnach sprach er zu dem Jünger:
JESUS: Siehe, das ist deine Mutter!

14 CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

15 REZITATIV

EVANGELIST: Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet wurde, spricht er:
JESUS: Mich dürstet!
EVANGELIST: Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie füllten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isoppen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
JESUS: Es ist vollbracht!

16 ARIE

Es ist vollbracht!
O Trost für die gekränkten Seelen;
Die Trauernacht '

what the soldiers did. But meanwhile near the cross where Jesus hung stood his mother, with her sister, Mary wife of Clopas, and Mary of Magdala. Jesus saw his mother, with the disciple whom he loved standing beside her. He said to her:

JESUS: Mother, there is your son;
EVANGELIST: And to the disciple:
JESUS: There is your mother.

CHORALE

He thought of everything
in his last hour;
and gave his mother
someone to protect her.
You too should act rightly,
loving God and man,
so that you may die untroubled,
without anxiety.

RECITATIVE

EVANGELIST: And from that moment the disciple took her into his home. After that, Jesus, aware that all had now come to its appointed end, said in fulfilment of Scripture:
JESUS: I thirst.
EVANGELIST: A jar stood there full of sour wine; so they soaked a sponge with the wine, fixed it on a javelin, and held it up to his lips. Having received the wine, he said:
JESUS: It is accomplished!

ARIA

It is accomplished;
what comfort for suffering human souls!
I can see

cette parole de l'Ecriture: Ils se sont partagé mes vêtements, et ils on tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la soeur de sa mère, Marie, femme de Cleophas, et Marie-Madeleine. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère:
JÉSUS: Femme, voilà ton fils!
L'ÉVANGÉLISTE: Puis il dit au disciple:
JÉSUS: Voilà ta mère!

CHORAL

A sa dernière heure
Il prit encore soin de tout,
Il pensa à sa mère,
Et il lui donna un soutien.
Homme, que tes actes soient justes,
Aime Dieu et les hommes,
Et ta mort sera sans peine
Et sans inquiétude!

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Et dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Ecriture fut accomplie:
JÉSUS: J'ai soif!
L'ÉVANGÉLISTE: Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en remplirent une éponge et, l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:
JESUS: Tout est accompli!

ARIA

Tout est accompli!
O consolation des âmes affligées;
La nuit de deuil

così. Stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria di Cleofa e Maria di Magdala. Gesù allora, vedendo la madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre:

GESÙ: Donna, ecco il tuo figlio!
EVANGELISTA: Poi disse al discepolo:
GESÙ Ecco la tua madre!

CORALE

Egli si prese cura di tutto
nei Suoi ultimi istanti,
pensò ancora alla madre,
le dette uno che la proteggesse.
Uomo, compi il giusto,
ama Dio e l'umanità,
sappi poi morire senza sofferenza
e non rattristarti!

RECITATIVO

EVANGELISTA: E da quel memento il discepolo la prese nella sua casa. Dopo questo Gesù, sapendo che ogni cosa era stata ormai compiuta, disse per adempiere la Scrittura:
GESÙ: Ho sete.
EVANGELISTA: Vi era lì un vaso pieno d'aceto; posero perciò una spugna imbevuta di aceto in cima a una canna e gliela accostarono alla bocca. E dopo aver ricevuto l'aceto, Gesù disse:
GESÙ: Tutto è compiuto!

ARIA

Tutto è compiuto!
O consolazione per le anime addolorate!
La notte del lutto
mi fa contare la mia ultima era.

Läßt mich die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht.
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

17 REZITATIV

EVANGELIST: Und neiget das Haupt und verschied.

18 ARIE mit CHOR

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht!
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: Ja!

CHORAL

Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende,
Als zu dir, der mich versühnt.
O mein trauter Herre!
Gib mir nur, was du verdienst,
Mehr ich nicht begehre.

19 REZITATIV

EVANGELIST: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück' von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!

the end of the night of sorrow.
The hero from Judah
ends his victorious fight.
It is accomplished!

RECITATIVE

EVANGELIST: He bowed his head and gave up his spirit.

ARIA and CHORALE

My dearest Saviour, let me ask you,
as you are nailed to the cross
and have yourself said it is accomplished,
am I released from death?
Can I gain the heavenly kingdom
through your suffering and death?
Is it that the whole world is redeemed?
You cannot speak for agony,
but incline your head
to give a speechless "Yes!".
CHORUS
Jesus, you were dead
and now live for ever,
bring me,
in death's extremity,
nowhere but to you who have paid the debt
I owe to God my true and faithful master.
Give me only what you have won, for how
could there be anything more to wish for?

RECITATIVE

EVANGELIST: At that moment, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom. There was an earthquake, the rocks split, and the graves opened and many of God's people arose from sleep.

S'approche de sa dernière heure.
Le héros du royaume de Juda triomphe dans sa puissance.
Et il achève son combat. Tout est accompli!

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Et, baissant la tête, il rendit l'esprit.

ARIA avec CHOEUR

Mon Sauveur bien-aimé,
Ecoute ma demande,
Maintenant que te voilà cloué sur la croix
Et que toi-même tu as dit: tout est accompli!
Suis-je délivré de la mort?
Ton martyre et ta mort
M'ouvrent-ils le royaume des cieux?
La rédemption du monde est-elle arrivée?
Ta douleur t'empêche de répondre,
Mais en silence tu réponds: oui!
CHORAL
Jésus, toi qui étais mort,
Tu vis maintenant à jamais,
A la dernière extrémité
Vers nul autre ne me tournerai
Que vers toi! qui m'as racheté.
O Seigneur bien-aimé!
Donne-moi seulement ce que tu as gagné,
Je ne désire pas davantage.

RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Et voici que le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts, ressuscitèrent!

L'eroe della tribù di Giuda vince con forza e conclude la battaglia.
Tutto è compiuto!

RECITATIVO

EVANGELISTA: E, chinato il capo, spirò.

ARIA con CHORO

Mio amato Redentore, lascia che Ti chieda, ora che sei stato trafitto sulla Croce, e che hai detto Tu stesso: tutto è compiuto, sono stato affrancato dalla morte? Posso accedere per la Tua sofferenza e la Tua morte al regno dei cieli? Si è compiuta la redenzione di tutto il mondo? Tu non puoi dir nulla per il dolore, ma chini il capo e dici in silenzio: sì.
CORO
Gesù, che fosti morto, ora vivi senza fine, nell'ultima sofferenza della morte non mi rivolgerò a nessuno se non a Te che mi hai redento, o mio amato Signore!
Dammi solo ciò che hai dovuto soffrire, non desidero di più.

RECITATIVO

EVANGELISTA: Ed ecco il velo del tempio si squarciò in due da cima a fondo, la terra si scosse, le rocce si spezzarono, i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi morti risuscitarono.

20 ARIOSO

Mein Herz! in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet.
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer seh'n erkalten:
Was willst du deines Ortes tun?

21 ARIE

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähnen
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not,
Dein Jesus ist tot!

22 REZITATIV

EVANGELIST: Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über, denn desselbigen Sabbat Tags war sehr groß, baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht, sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

ARIOSO

My heart, while the whole world
shares Jesus' suffering,
the sun in mourning,
the veil rent, the rocks split,
the earth quaking, the graves opening, because
they see the creator grow cold in death, what
will you do for your part?

ARIA

Dissolve then, heart, in floods of tears
as your tribute to our God.
Tell earth and heaven the grievous news,
your Jesus is dead, dead!

RECITATIVE

EVANGELIST: Because it was the eve of Passover, the Jews were anxious that the bodies should not remain on the cross for the coming Sabbath, since that Sabbath was a day of great solemnity; so they requested Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. The soldiers accordingly came to the first of his fellow-victims and to the second, and broke their legs; but when they came to Jesus, they found that he was already dead, so they did not break his legs. But one of the soldiers stabbed his side with a lance, and at once there was a flow of blood and water. This is vouched for by an eye-witness, whose evidence is to be trusted. He knows that he speaks the truth, so that you too may believe; for this happened in fulfilment of the text of Scripture: "No bone of his shall be broken". And another text says, "They shall look on him whom they pierced".

ARIOSO

Mon âme! Tandis que le monde entier
Souffre pareillement les peines de Jésus,
Le soleil s'assombrit,
Le voile se déchire, le rocher se fend,
La terre tremble, les sépulcres s'ouvrent,
Parce que le froid de la mort atteint le créateur:
Que feras-tu de ta demeure?

ARIA

Déborde, mon âme, dans le flot des larmes
Pour honorer le Très-Haut.
Raconte au ciel et à la terre ta détresse,
Jésus est mort!

RECITATIF

L'ÉVANGÉLISTE: Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, - car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour -, les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. Quand ils arrivèrent devant Jésus, le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie: aucun de ses os ne sera brisé. Et ailleurs l'Écriture dit encore: ils verront celui qu'ils ont percé.

ARIOSO

O mio cuore, mentre il mondo intero
soffre con Gesù gli stessi dolori,
il sole si ammanta di lutto,
il velo si squarcia, la roccia si spezza,
la terra si scuote, i sepolcri si aprono,
poichè vedono spegnersi il Creatore,
che cosa puoi fare da parte tua?

ARIA

Sciogliti, o mio cuore, in flutti di lacrime
in onore dell'Altissimo!
Narra al mondo e al cielo la tua pena: il tuo
Gesù è morto!

RECITATIVO

EVANGELISTA: Era il giorno della Parasceve e i Giudei, perché i corpi non rimanessero in croce durante il sabato (era infatti un giorno solenne quel sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero portati via. Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe al primo e poi all'altro che era stato crocifisso insieme con lui. Venuti però da Gesù e vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati gli colpì il costato con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua. Chi ha visto ne dà testimonianza e la sua testimonianza è vera ed egli sa che dice il vero, perché anche voi crediate. Questo infatti avvenne perché si adempisse la Scrittura: "Non gli sarà spezzato alcun osso." E un altro passo della Scrittura dice ancora: "Volgeranno lo sguardo a colui che hanno trafitto."

23 CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
 Durch dein bittres Leiden,
 Daß wir dir stets untertan
 All' Untugend meiden;
 Deinen Tod und sein' Ursach'
 Fruchtbarlich bedenken,
 Dafür, wiewohl arm und schwach,
 Dir Dankopfer schenken.

24 REZITATIV

EVANGELIST: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in Leinentücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu' Grab, in welches niemand je gelegen war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

25 CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
 Die ich nun weiter nicht beweine;
 Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.
 Das Grab, so euch bestimmt ist
 Und ferner keine Not umschließt,
 Macht mir den Himmel auf und schließt die
 Hölle zu. Ruht wohl ...

CHORALE

Help us, Christ, the Son of God,
 as your loyal followers,
 to avoid wrong-doing and,
 with the thought of your death
 and its cause,
 to bring you thank-offerings
 for all that you have done,
 poor and weak though we may be.

RECITATIVE

EVANGELIST: After that, Pilate was approached by Joseph of Arimathaea, a disciple of Jesus, but a secret disciple for fear of the Jews, who asked to be allowed to remove the body of Jesus. Pilate gave the permission; so Joseph came and took the body away. He was joined by Nicodemus (the man who had first visited Jesus by night), who brought with him a mixture of myrrh and aloes, more than half a hundredweight. They took the body of Jesus and wrapped it, with the spices, in strips of linen cloth according to Jewish burial- customs. Now at the place where he had been crucified there, was a garden, and in the garden a new tomb, not yet used for burial. There, because the tomb was near at hand and it was the eve of the Jewish Sabbath, they laid Jesus.

CHORUS

Lie in peace, sacred body
 for which I weep no longer,
 and bring me also to my rest.
 The grave that is yours
 and holds no further suffering,
 for me opens Heaven and closes Hell.
 Lie in piece ...

CHORAL

O Christ, Fils de Dieu,
 Que tes souffrances nous aident,
 Que toujours soumis à toi
 Nous écartions de nous le péché;
 Pensons avec effroi
 A ta mort et à sa cause,
 Pour que, même pauvres ou faibles,
 Nous t'offrions des actions de grâces.

RÉCITATIF

L'EVANGÉLISTE: Apres cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate la permission de prendre le corps de Jésus. Nicodème, qui auparavant était allié de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant un mélange d'environ cent livres de myrrhe et d'aloës. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates, comme c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs. Or, il y avait un jardin dans le lieu où Jésus avait été crucifié, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait été mis. Ce fut là qu'ils déposèrent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

CHOEUR

Reposez en paix, restes sacrés,
 Que je ne peux continuer à pleurer;
 Reposez en paix, et donnez-moi aussi le repos.
 Le tombeau qui vous est destiné
 Et qui n'enserme plus la détresse
 M'ouvre les cieus et ferme la porte de l'enfer.
 Reposez en paix ...

CORALE

Aiutaci, Cristo, Figlio di Dio,
 con la Tua amara sofferenza,
 perché noi, sempre a Te sottomessi,
 evitiamo ogni peccato,
 perché meditiamo sulla Tua morte
 e sulle sue cagioni in modo fecondo,
 perché, sebbene miseri e deboli,
 Ti facciamo offerte di ringraziamento.

RECITATIVO

EVANGELISTA: Dopo questi fatti, Giuseppe d'Arimatea, che era discepolo di Gesù, ma di nascosto per timore dei Giudei, chiese a Pilato di prendere il corpo di Gesù. Pilato lo concesse. Allora egli andò e prese il corpo di Gesù. Vi andò anche Nicodemo, quello che in precedenza era andato da lui di notte, e portò una mistura di mirra e di aloè di circa cento libbre. Essi presero allora il corpo di Gesù e lo avvolsero in bende insieme con oli aromatici, com'è usanza seppellire per i Giudei. Ora, nel luogo dove era stato crocifisso, vi era un giardino e nel giardino un sepolcro nuovo, nel quale nessuno era stato ancora deposto. Là dunque deposero Gesù, a motivo della Parasceve dei Giudei, poichè quel sepolcro era vicino.

CORO

Riposate in pace, sacre spoglie,
 che non compiangero più,
 riposate in pace e conducete anche me al riposo!
 La tomba, che vi è destinata
 e non racchiude più alcuna pena,
 mi dischiude il cielo e mi sbarra l'inferno.
 Riposate in pace ...

CHORAL

Christe, du Lamm Gottes,
 Der du trägst die Sünd' der Welt,
 Erbarm dich unser!

Christe, du Lamm Gottes,
 Der du trägst die Sünd' der Welt,
 Erbarm dich unser!

Christe, du Lamm Gottes,
 Der du trägst die Sünd' der Welt,
 Gib uns dein' Frieden! Amen

CHORALE

Christ, Thou Lamb of God
 Who bearest the sin of the world
 Have mercy upon us!

Christ, Thou Lamb of God
 Who bearest the sin of the world
 Have mercy upon us!

Christ, Thou Lamb of God
 Who bearest the sin of the world
 Give us Thy peace! Amen

CHORAL

Christ, Agneau de dieu,
 Toi qui porte les péchés du monde,
 Aie pitié de nous !

Christ, Agneau de Dieu,
 Toi qui porte les péchés du monde,
 Aie pitié de nous !

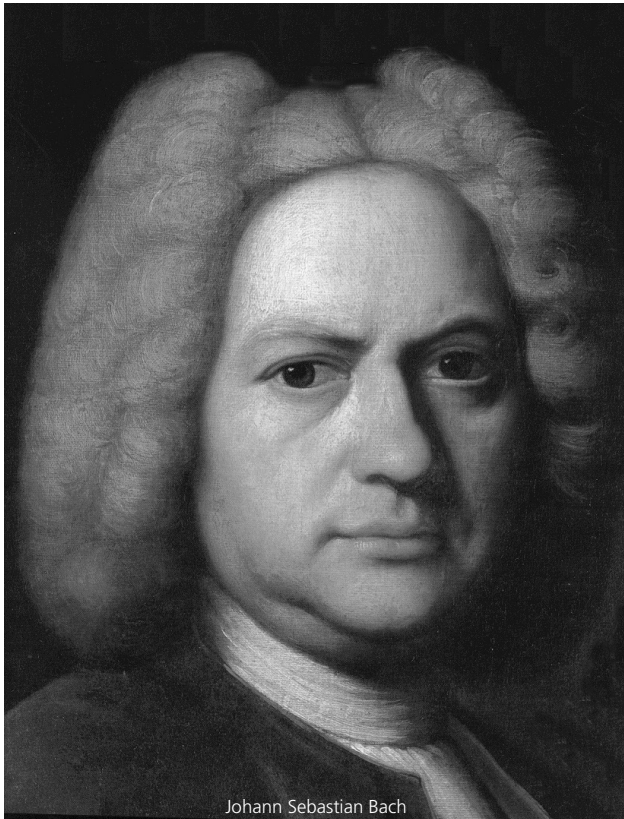
Christ, Agneau de Dieu,
 Toi qui porte les péchés du monde,
 Donne-nous la Paix ! Amen.

CORALE

Cristo, agnello di Dio,
 Tu che porti i peccati del mondo,
 Abbi pietà di noi!

Cristo, agnello di dio,
 Tu che porti i peccati del mondo,
 Abbi pietà di noi!

Cristo, agnello di Dio,
 Tu che porti i peccati del mondo,
 Dacci la tua pace! Amen



Johann Sebastian Bach